

Anneliese L. Pollock

Curriculum vitae

June 2014

(650) 776-4631
apollock@ix.netcom.com
anneliesepollock.com

Areas of Interest: Medieval translation, the *Querelle des femmes*, manuscript images and material culture

Dissertation Committee: Cynthia J. Brown (Chair), Cynthia Skenazi, Sara Lindheim (Classics, UCSB), Anne-Marie Legaré (Art History, University of Lille III, France)

Dissertation Title: “(Re)Presenting Women in France, 1490-1510: Translations of Texts and Images”

The dissertation examines three works of literature—Octovien de Saint-Gelais’ *Les XXI Epistres d’Ovide* (1497), Jehan Drouyn’s *La Nef des folles* (1498), and Antoine Dufour’s *Les Vies des Femmes Célèbres* (1506)—and reveals the engagement of vernacular translation in defining female behavior norms and in modeling reading practices in late-medieval France.

Teaching Fields: Translation theory and practice, Medieval French literature, history of the book, Early Modern French literature, manuscript and early printed book studies

EDUCATION

- 2014 Ph.D, UC Santa Barbara, French and Italian, with an emphasis in Translation Studies
2010 M.A., French Literature, University of California, Santa Barbara, 2010
2008 Political Science, College of Letters and Science, UC Santa Barbara, and Literature, College of Creative Studies, UC Santa Barbara, Regents Scholar, Phi Beta Kappa

ACADEMIC APPOINTMENTS

- 2014-Present **Bucknell University**
Visiting Assistant Professor
French and Francophone Studies Program
Department of Languages, Cultures and Linguistics
- 2008-2014 **University of California, Santa Barbara**
Department of French and Italian
Teaching Assistant and Instructor of Record

PUBLICATIONS

“Traduction et adaptation d’un manuscrit des *XXI Epistres d’Ovide* appartenant à Louise de Savoie (BnF fr. 875) [Translation and Adaptation of a Manuscript Version of the *XXI Epistres d’Ovide* belonging to Louise of Savoy (BnF fr. 875)]” in *Les femmes, l’art et la culture en Europe entre Moyen Âge et Renaissance*, Ed. Cynthia J. Brown and Anne-Marie Legaré (Brepols, forthcoming)

“The Prologue as Site of *Translatio Auctoritatis* in Three Works by Octovien de Saint-Gelais,” *Le Moyen Français*, (forthcoming)

WORK IN PROGRESS

“Reading Medieval Manuscripts Then, Now, and Sometime in Between: Verbal and Visual *Mise en Abyme* in Huntington Library Manuscript 60” (under review)

“*Les Vies des femmes célèbres*: Antoine Dufour, Jean Pichore, Anne of Brittany and a Manuscript’s Adaptation of an Italian Printed Book” (under review)

GRANTS, FELLOWSHIPS AND AWARDS

- 2014 Block Grant Award for dissertation completion; summer
- Interdisciplinary Humanities Center Graduate Collaborative Research Grant for “Modernizing the Medieval,” a joint project with Jonathan Forbes (English, UCSB) seeking to introduce Medieval Studies research and perspectives into current debates in the Humanities at large; fall, winter, and spring 2014-2015
- Nominee, Academic Senate Outstanding Teaching Assistant Award; winter
- 2013 Academic Senate Doctoral Student Travel Grant; Summer
- Graduate Student Bursary from Riksbankens Jubileumsfond, Sweden; August
- Mellon Summer Institute in French Paleography at the Getty Research Institute; July-August
- Nominee, Graduate Student Association Outstanding Teaching Assistant Award
- First Alternate, UC Interdisciplinary Humanities Center Graduate Fellow
- Dean’s Advancement Fellowship; Spring
- Interdisciplinary Humanities Center Co-Sponsorship Grant; Spring
- Society for the Study of Medieval Languages and Literature, *Medium Ævum* Event Sponsorship Grant; Spring
- 2012 Albert and Elaine Borchard Foundation Fellowship in European Studies
- 2010-2012 Partner University Fund Grant for Exchange between UC Santa Barbara and Lille III, France for French Literature and Art History

PRESENTATIONS AND CONFERENCE PARTICIPATION

Upcoming Papers

2014 “Revitalizing and Resituating an Original’: Cicero, Benjamin, and Camille,” Matters of the Word, Barnard College, Columbia University, December 6

“Saintly and Secular Devotion in Anne of Brittany’s Books,” Sixteenth Century Society and Conference, New Orleans, October 16-19

Papers Presented

- 2014 “Text and Image in Jehan Drouyn’s *La Nef des folles*: An Appeal to Women and Their Five Senses,” Composition: Making Meaning Through Design, UC Santa Barbara, sponsored by the Mellon Foundation and the Rare Book School at the University of Virginia, May 15-16
- “The *Mise en Abyme* of Letters and Letter-Writing in Manuscript Versions of the *XXI Epistres d’Ovide*,” Why Things Matter, Department of Liberal Studies, California State University Fullerton, March 6-8
- “Portraits of and for the Female Reader in Jehan Drouyn’s *Nef des Folles*,” Portraits and Fictions of the Self: Representations of Women’s Knowledge in the 16th-18th Centuries, a conference sponsored by the University of Southern California, the University of Paris-Est Marne La Vallée, the National Institute for Art History, the Louvre Museum, the Huntington Library, and the Cultural Services of the French Embassy in the United States, February 27
- “*Mouance* and (In)Authenticity in Retouched and Re-Written Manuscript Versions of the *XXI Epistres d’Ovide*,” Faking It: Forgery and Problems of Authenticity, A History of the Book Working Group Conference, UC Berkeley, February 22
- “Translations of Translations: From Latin to French to Digital,” MLA Annual Convention, A Special Session on Digital Humanities and French Renaissance Culture, Chicago, January 9-12
- 2013 “Introducing Women: Framing Texts Through Translators’ Prologues in France around 1500,” Gender and Political Culture, 1400-1800, Plymouth University, UK, August 29-31
- “Medieval Manuscripts Translated for Women and Women Translated for Medieval Manuscripts, 1490-1510,” Thirteenth Biennial Conference of the Early Book Society, Networks of Influence: Readers, Owners, and Makers of MSS and Printed Books 1350-1550, University of St. Andrews, UK, July 4-7
- “The Found Manuscript *Topos* in Vernacular French Translators’ Prologues, 1493-1504,” UC Santa Barbara Medieval Studies Graduate Student Conference, Says Who? Contested Spaces, Voices, and Texts, May 17-18
- 2012 “Traduction et adaptation d’un manuscrit des *XXI Epistres d’Ovide* appartenant à Louise de Savoie (BnF fr. 875) [Translation and adaptation of a manuscript of *Les XXI Epistres d’Ovide* belonging to Louise of Savoy],” Women, Art and Culture in Medieval and Early Renaissance Europe, Lille, France, March 28-30
- 2010 “Les ‘Femmes célèbres’, le livre et la création artistique aux XIV^e et XV^e siècles. [Famous women, the book and artistic creation in the 14th and 15th centuries],” Interdisciplinary presentation with Samuel Gras (Art History, University de Lille III), Journée d’Etudes (Partner University Fund/French American Cultural Exchange), University of Lille III, France, December 3

Conferences Organized

- 2015 Chair, UC Santa Barbara Translation Studies Conference, “Language, Literature, and Culture as the Novel Goes Global,” January 23-25, 2015.
- 2013 Co-Chair, UC Santa Barbara Medieval Studies Graduate Student Conference, “Says Who? Contested Spaces, Voices, and Texts,” May 17-18, funded by Departments of French and Italian, English, Spanish and Portuguese, Religious Studies, the Translation Studies PhD emphasis, the Interdisciplinary Humanities Center, the Early Modern Center, and the Society for the Study of Medieval Languages and Literature

PROFESSIONAL SERVICE

- 2014 “Encouraging Class Participation in Intermediate French Through Active Learning and Group Work,” Workshop Led in the Department of French and Italian, UC Santa Barbara, February 6
- 2012-Present Student Editorial Team, *Women, Art and Culture in Medieval and Early Renaissance Europe*, Ed. Cynthia J. Brown and Anne-Marie Legaré. (Brepols, forthcoming)
- 2011-2012 Lead Teaching Assistant/French Language Pedagogy Workshop Program
Instructor/Online Pedagogy Course Coordinator, Dept. of French and Italian, UC Santa Barbara
- 2011-2012 Graduate Student Representative, Dept. of French and Italian, UC Santa Barbara
- 2010 Student Exchange to France, Partner University Fund/French American Cultural Exchange, Paris and Lille, France; November-December

TEACHING EXPERIENCE

Instructor of Record, UC Santa Barbara

- French 5, Intermediate French (Summer 2011)
French 6, Intermediate French (Summer 2011)
French 500, Graduate Student Pedagogy Workshop (Fall 2011, Winter 2012, Spring 2012)

Teaching Assistantships, UC Santa Barbara

- Comparative Literature 30A, Major Works European Literature, Classical-Medieval (Fall 2013)
Comparative Literature 30C, Major Works European Literature, Romantic-Modern (Winter 2013)
French 1, Elementary French (Fall 2008, Winter 2011, Spring 2011)
French 2, Elementary French (Winter 2009)
French 3, Elementary French (Spring 2009, Spring 2010, Fall 2010, Winter 2012)
French 4, Intermediate French (Winter 2010, Fall 2011)
French 5, Intermediate French (Winter 2014)
French 6, Intermediate French (Spring 2012, Fall 2012)

Other Teaching Experience

- Early Childhood Sailing, Étretat, France (Summer 2008; Summer 2009)

PEDAGOGICAL TRAINING

- 2013 Action-oriented Methodology: Students' Tasks and Video Resources Workshop, University of Southern California Francophone Research and Resource Center; December 7
French 500-5, Approaches to Teaching Intermediate French; Winter
- 2012 French 500-4, Approaches to Teaching Intermediate French; Fall
Summer Teaching Institute for Associates; Summer
French 500-3, Approaches to Teaching Beginning French; Spring
French 500-2, Section 2, Approaches to Teaching Beginning French; Winter
- 2011 French 500-1, Approaches to Teaching Beginning French; Fall
Instructional Development Lead Teaching Assistant Institute; Fall
Spanish 590, Teaching Methodology; Fall
- 2009 Education 202A, Bilingual Language Development; Spring

LANGUAGES

French (fluent)

Latin (good reading)

Spanish (good reading, fair speaking)

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Early Book Society for the Study of Manuscripts and Printing History

Medieval Academy of America

Medium Ævum, Society for the Study of Medieval Languages and Literature

Modern Language Association

Renaissance Society of America

Sixteenth Century Society